

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:44

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Kiedy Twój lud wyjdzie do walki ze swoim wrogiem, drogą, którą ich pošlesz, i będą się modlić do JAHWE zwrócenii w stronę miasta, które wybrałeś, i w stronę domu,* który zbudowałem dla Twojego imienia, <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Kiedy Twój lud wyruszy do walki z wrogiem drogą, którą ich pošlesz, i będą modlić się do JAHWE, zwrócenii w stronę miasta, które wybrałeś, w stronę świątyni, którą zbudowałem dla Twojego imienia,                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli twój lud wyruszy na wojnę przeciwko swemu wrogowi drogą, którą go pošlesz, i będzie się modlić do JAHWE, zwracając się ku miastu, które wybrałeś, i ku domowi, który zbudowałem dla twego imienia;                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Gdyby wyszedł lud twój na wojnę przeciwko nieprzyjacielowi swemu drogą, którą je pošlesz, a modliliby się Panu, obróciwszy się ku miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu:                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśli wynidzie lud twój na wojnę przeciw nieprzyjaciołom swym, drogą dokądkolwiek je pošlesz, a będą się modlić przeciw drodze miasta, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu,                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Kiedy Twój lud wyruszy do walki z nieprzyjacielem swoim w drogę, którą go pošlesz, i będzie się modlić do Ciebie, [zwracając się] ku wybranemu przez Ciebie miastu i domowi, który zbudowałem dla Twego imienia,             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Gdy twój lud wyruszy na wojnę przeciwko swojemu nieprzyjacielowi, drogą, którą Ty ich wyślesz, i pomodlą się do Pana, zwrócenii w stronę miasta, które wybrałeś, i w stronę przybytku, który zbudowałem dla twojego imienia, |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Twój lud wyruszy na wojnę przeciwko swemu nieprzyjacielowi drogą, którą go pošlesz, i będzie modlił się do JAHWE skierowany w stronę miasta, które wybrałeś, i domu, który wybudowałem dla Twojego imienia,              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Jeśli Twój lud, zgodnie z Twoim wskazaniem, wyruszy, aby walczyć z nieprzyjaciółmi, i w drodze będzie modlił się do JAHWE, zwracając się ku miastu, które wybrałeś, i ku domowi, który zbudowałem dla Twego imienia,         |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Kiedy lud Twój wyruszy na wojnę przeciw swojemu wrogowi drogą, którą ich pošlesz, i będą się modlić do Jahwe [zwrócenii] w kierunku Miasta, które sobie obrałeś, i Świątyni, którą zbudowałem Imieniu Twojemu,               |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо твій нарід вийде на війну проти своїх ворогів дорогою, якою їх попроведиш, і помоляться господним іменем в напрямі міста, якого я виберу, і дому, який я збудував твою імені.                                             |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Gdyby Twój lud wyruszył drogą, którą Ty ich wyślesz, na                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>340 6:11</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | wojnę przeciw swojemu wrogowi i pomodłą się do WIEKUISTEGO w stronę miasta, które wybrałeś, i Przybytku, który zbudowałem Twojemu Imieniu                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli twój lud wyruszy na wojnę przeciwko swemu nieprzyjacielowi drogą, którą ich pošlesz, i będą się modlić do JAHWE w kierunku miasta, które wybrałeś, oraz domu, który zbudowałem dla twego imienia, |